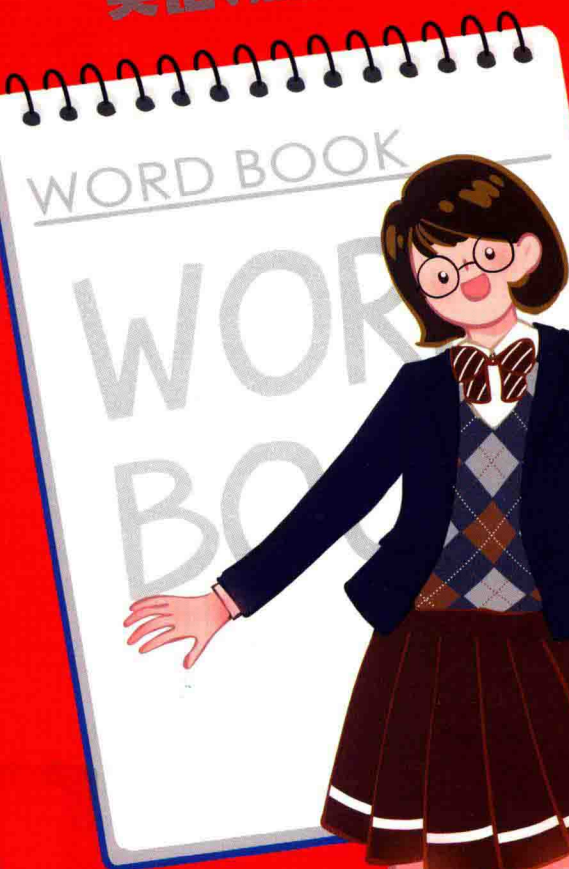


一本可以
当作口语词典的
英语教急书

告别“无言以对”
不再“哑口无言”

FROM THE WORD BOOK
YOU DO TO YOUR CLASS



跳出中式英语这个坑

侃侃而谈 脑洞英语

谢侃著

JUST

KNOW DIFFERENT THINGS
GET BETTER THINKING

SAY IT.



大胆开口说!

一本好书帮你架起
英语学习的梯子

了解语言差异,
学习英语思维

吉林摄影出版社



吉林摄影出版社
· 长春 ·

图书在版编目(CIP)数据

侃侃而谈脑洞英语:跳出中式英语这个坑/谢侃著.

--长春:吉林摄影出版社,2018.12

ISBN 978-7-5498-3831-8

I. ①侃… II. ①谢… III. ①英语-自学参考资料

IV. ①H31

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第236441号

侃侃而谈脑洞英语:跳出中式英语这个坑

KANKANERTAN NAODONG YINGYU; TIAOCHU ZHONGSHI YINGYU ZHE GE KENG

著 者	谢 侃	印 张	17
出 版 人	孙洪军	版 次	2018年12月第1版
主 编	顾 平 杜普洲	印 次	2018年12月第1次印刷
责任编辑	施 岗 胡晓路	出 版	吉林摄影出版社
总 策 划	徐 晶	发 行	吉林摄影出版社
特约策划	陈红菊	地 址	长春市泰来街1825号
执行编辑	陈红菊	邮 编	130062
设计总监	资 源	电 话	总编办: 0431-86012616
封面设计	资 源		发行科: 0431-86012602
美术编辑	郭 宁 李雪菲	网 址	www.jlsycbs.net
开 本	700mm×1000mm 1/16	经 销	全国各地新华书店
字 数	245千字	印 刷	北京盛彩捷印刷有限公司
书 号	ISBN 978-7-5498-3831-8	定 价	39.00元

启 事

本书编选时参阅了部分报刊和著作,我们未能与部分作品的文字作者、漫画作者以及插画作者取得联系,在此深表歉意。请各位作者见到本书后及时与我们联系,以便按国家相关规定支付稿酬及赠送样书。

地址:北京市朝阳区南磨房路37号华腾北塘商务大厦1501室《意林》编辑部(100022)

电话:010-51900482

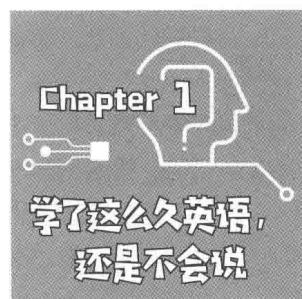
版权所有 翻印必究

(如发现印装质量问题,请与承印厂联系退换)



脑洞英语 / 成为英语的头号玩家

- 005 学了这么久英语，还是不会“加油”
- 008 “笑点低”用英语怎么说
- 012 10 个你完全意想不到的英文表达
- 017 “熊孩子”用英语怎么说
- 020 想用英语表达“有”，别只会说“have”
- 024 “我心疼你”用英语怎么说
- 027 过年吃的“饺子”别再翻译成 dumpling 了
- 030 旅游景点“人山人海”，用英语怎么说
- 034 “爱心专座”用英语怎么表达
- 037 一提到“人”别只想到 people
- 042 手机号知道怎么念吗
- 047 得了流感，如何用英语描述症状
- 050 Teacher 不是“老师”唯一的英文表达法
- 054 话到嘴边，但一下子说不出的英文句子
- 060 你知道 dad 和 father 的区别吗

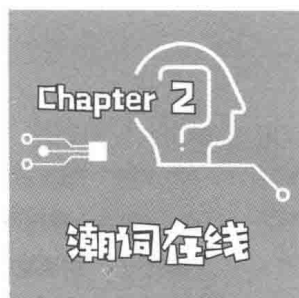


HOW TO SAY

- 007 “充电宝”地道的英文说法了解一下
- 011 “石沉大海”用英语怎么说
- 016 共享单车如此火爆，你会说吗
- 019 溃疡了解一下
- 023 Excuse me: 不只是“打扰一下”
- 026 “小题大做”用英语怎么表达
- 033 “改天吧”用英语怎么说
- 049 “飘飘然”用英语怎么说
- 059 “十拿九稳”的英语不太拿得准

DO YOU KNOW

- 029 英文邮件中的“附件”，如何正确表达
- 036 如何优雅地表达“上厕所”
- 041 “好高骛远”用英语怎么说
- 045 汽车挡位了解一下
- 053 你一定不知道“bad”还有“好”的意思
- 062 “上合峰会”为什么用 summit，而不用 conference



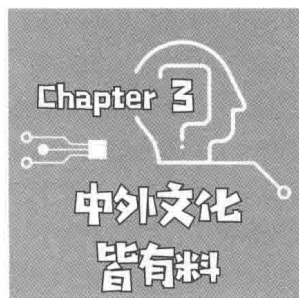
- 067 “死党”翻译成 best friend 太没劲了
- 070 “小哥哥”“小姐姐”怎么说
- 073 你有 freestyle 吗
- 077 一瓶酸奶都这么厉害
- 081 英语语法扎不扎实，用这个句子一测便知
- 084 支付宝给的关键词还记得吗
- 089 7 招帮你摆脱 Post-holiday Syndrome
- 096 “狗”在中西方文化中有何差异
- 101 “大吉大利，晚上吃鸡”
- 104 《柯林斯词典》盘点年度词汇
- 108 你敢把微信系统语言设置成英语吗
- 113 跟外国人网络聊天，不知道这些规律怎么聊
- 117 全网都在说的“你 pick 谁”是中式英语吗
- 120 “小龙虾”的英语是 small lobster 吗
- 123 “你太作了”英语怎么说
- 126 听说 iPhone X 有“齐刘海”
- 130 你研究过飞机座椅靠背上的这两行英文吗

DO YOU KNOW

- 069 “白眼”对“青眼”
- 072 你知道 like 和 love 的真正区别吗
- 080 “物以类聚，人以群分”小典故
- 095 “高考”这件事儿
- 099 “热成狗”到底该怎么说
- 103 英语的押韵了解一下
- 116 “戏精”用英语怎么说
- 132 照片里的“C 位”是什么意思

HOW TO SAY

- 075 套路
- 083 “私房钱”用英语怎么说
- 088 “锦上添花”用英语怎么说
- 107 “打 call”地道英语怎么说
- 112 “比心”用英语怎么说
- 119 “抬杠”二字妙译
- 122 “一朵鲜花插在牛粪上”
- 125 “同甘共苦”用英语怎么说
- 129 网络热词“杠精”用英语怎么说



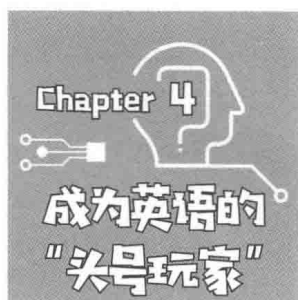
- 137 “一叶知秋”：英语该如何优雅地说出来
- 140 一个外国人竟然把“降龙十八掌”给译出来了
- 144 为什么“喝汤”在英语中叫 eat soup
- 148 《出师表》精彩绝伦的英文翻译是如何出炉的
- 157 “情怀”不够，介词来凑
- 160 电影里的 21 个烂俗桥段，不能忍
- 166 能被耶鲁大学看中的作文，到底有多牛
- 171 地表最强的 7 封英文情书
- 177 英文世界里的春联了解一下
- 182 美国波特兰洗手间的英文标识太有创意
- 186 那个见过凌晨 4 点钟的洛杉矶的人
- 192 十二生肖最纠结属相——鸡
- 196 “How are you?” 的正确回答是什么
- 200 在国外餐厅不会点餐
- 205 买了架钢琴，被上面两个英文单词难住
- 207 8 个“有毒”的英语句子，让你看得欲罢不能

DO YOU KNOW

- 139 赫拉克勒斯的属性
- 143 金庸有多少小说被译成英语
- 159 肯德基饮料杯盖上的玄机
- 170 符合美国招生官口味的小论文必备要素
- 181 “望文生义”长知识
- 185 根本想不到“蹭空调”的英语竟然是这样说的
- 191 愿你出走半生，归来仍是少年
- 195 “莫名其妙”有故事
- 204 “洗耳恭听”用英语怎么说
- 206 “似曾相识”用英语怎么说

HOW TO SAY

- 147 “我服了你”用英语怎么说
- 156 “家家有本难念的经”用英语怎么说
- 165 英语问价格只会用“how much”？过时了
- 175 “春风十里不如你”：美到心碎的英文翻译
- 199 确认过眼神
- 210 On 不只是介词



- 215 H&M 这件短袖上的英文让人沉思
218 这些单词怕是有“人格分裂”
223 2018 年朋友圈热词盘点
228 英语十大语气词了解一下
232 《加勒比海盗》里“海盗”意思多
236 《我的前半生》：经典台词英译
239 《头号玩家》：致每个人心中的游戏梦
243 好运气？这是对努力的亵渎
247 拿铁、卡布奇诺、玛奇朵、摩卡，有何区别
252 英语歧义要注意
255 不了解中国文化的外国人取中国名字真可怕
258 中文和英文之间的动静差异
261 世界上第一篇英文圣诞致辞

HOW TO SAY

- 231 “挑灯夜战”用英语怎么说
235 “电视迷”用英语怎么说
242 “备胎”在英文中究竟如何表达
246 小确幸
254 这些话说出来自己都佩服自己了
257 “打破常规”用英语怎么说
260 “闲聊”用英语怎么说
264 足球“射门”的多种表达方式

DO YOU KNOW

- 217 “放鸽子”用英语怎么说
222 Dear John 为什么指“分手信”
227 分分钟把你美哭的外国地名翻译
238 “拐弯抹角”用英语怎么说
251 为什么牛是 cow，而牛肉却是 beef

脑洞大门即将开启





Z Z Z

Z Z Z

Z Z Z

Z Z Z

??? ?

??? ?

??? ?

??? ?

Z Z Z

??? ?



Chapter 1

学了这么久英语， 还是不会说

学了这么久英语，还是不会“加油”

只要一提到“加油”二字，英语再棒大概也会瞬间想到fighting这个词。我们经常在综艺节目中看到明星们喊加油时用到fighting，殊不知，英美人肯定听不懂。

fighting这个词源自于韩语。韩语中“加油”一词的发音跟fighting很像。久而久之，韩国人就认为fighting是英文中“加油”的意思，于是fighting的意思也就流行开来。

既然fighting是一个美丽的误会，那么怎么表达“加油”才更地道呢？

因为西方人是“专词专用”，所以“加油”无法翻译成一个固定的英语单词或短语适用于所有情况。我们必须跳出中文的思维方式，用英文的思维来理解这个问题，即“在不同的上下文语境中选择具体的表达”。

这里有七个日常场景，“加油”不一定是“come on”。



Good luck!

尼克要去参加面试，可以对他说：Good luck!（祝你好运！）间接表达出“加油”的意思。

🎬 Break a leg!

汤姆要登台表演。在他上台前，可以对他说：Break a leg.

Break a leg的本义是“祝你摔断腿”。我们中国人肯定很难理解，这不是咒我吗？但西方人认为break a leg是一种“反向立flag（旗，引申为会往期望相反的结果变化）”的概念。什么意思呢？我们都知道flag不能乱立，立了flag往往做不到，那么我反向立一个flag，反而就能实现，明白了吗？

🎬 I will cross my fingers for you.

霍姆斯要进手术室。

导演：华生，别忘了你的台词！I will cross my fingers for you.

把两根手指叠成类似于十字架的形状。对于信徒来说，十字架象征着上帝的爱和祝福，所以“I will cross my fingers for you”就相当于“God bless you（上帝保佑你）”。

🎬 Come on! You can do it!

福克斯要去挑战自我，但还有点儿慌，此刻为他加油打气就可以说这句话。

Come on这个短语很常用，用法也很丰富，在这里就是一种加油鼓劲，后面加上一句“You can do it!（你可以做到！）”更让福克斯信心倍增。

🎬 Go! Go! Go!

此时此刻球赛进行到激烈的时刻，1998年法国世界杯Ricky Martin（瑞奇·马丁）唱的那首歌还记得吗？Go go go, Ale ale ale! 给即将或者正在比赛的队友加油鼓劲，还有比这个更应景的台词吗？Go! Go! Go!

🎬 Hang in there!

这是一场拳击赛，你欣赏的拳手被揍得只能依靠顽强的意志力在台上支撑。作为粉丝的你，台词是：Hang in there!（稳住！稳住！）

🎬 May the force be with you!

这里是乔治·卢卡斯《星球大战》（*Star Wars*）的拍摄现场。著名台词千万不能忘

记：May the force be with you!（愿原力与你同在！）

force指在特定紧急情况下爆发出的力量，通常可以化险为夷。

因为《星球大战》美国乃至全世界影响了几代人，所以里面的一些经典台词被广泛地运用在日常生活中。如果美国友人听到你用“May the force be with you!”去鼓励他，他真的会会心一笑，认为你很懂他们的文化。



这里是中英文的一个差异，或者说，是两种语言背后文化的差异。

中国人喜欢“一招鲜，吃遍天”。“加油”二字，在任何场景都可以适用。但西方人的语言特征是“专词专用”，即在特定的场景中使用特定的表达。



“充电宝”地道的英文说法了解一下

还记得上一次你发现手机电源只剩5%时的惊恐状吗？手机没电，已经和没Wi-Fi（无线网）、加载慢并称为“人生三大悲剧”。

请注意，“充电宝”跟“手机充电器”是两个不同的概念，“手机充电器”确实可以叫作phone charger，但是充电宝不行。我们常说的“充电宝”的本质是一个“电量库”，就是“储存”电量的地方，这个概念，在英文中有一个十分贴切的表达：bank。

bank有非常丰富的意思，可以表示“银行”“岸”“浅滩”等，在《牛津词典》中我们还了解到，bank也能用来表示“储存某物的地方”，可以解释为“××库”，比如，blood bank（血库），data bank（数据库），那么power bank就是“电量库”的意思。

除此之外，还有一个更地道的英文说法如下：charge pal。

Charge在英文中有“充电”的意思，而pal是一个特别好玩的词，本义指“好伙伴、好哥们、好朋友”，英文中有pen pal（笔友）、Pay Pal（贝宝，美国的在线支付平台，类似于“支付宝”）。

charge pal字面意思就是“充电的伙伴”，非常可爱的名词，形象生动，最关键的是发音也一样，pal的发音就像中文的“宝”字。

“笑点低”用英语怎么说

笑到最后的不一定是最牛的人，也可能是笑点最低的人。我们身边都有几个“笑点低”的朋友，他们一般具备这样的特点：

1. 别人要讲个笑话，还没讲，他们就先笑了。2. 没有讲笑话的能力，因为一开口他们自己就笑得前仰后合。3. 他们走路或上课时突然笑起来，因为他们突然想到了以前的一个老梗。4. 做不了恶作剧，因为会被一眼看穿。5. 很多时候，他们笑的并不是笑话本身，全是自己想象出来的。6. 对网络上的表情通常没啥抵抗力。

那么这“笑点低”用英语如何来表达呢？网上流传着一个说法，叫作haha point。

很多笑点低的同学看到这个说法是不是又要笑了？这个说法的确蛮好玩的，haha代表“哈哈”，point就是“点”，haha point就是“笑点”，那么说一个人“笑点低”，就是：

Your haha point is so low.

这是典型的中国式英语，外国人肯定不知道“haha point”是什么，只有中国

人才知道（具备这种特征的英语叫作“中式英语”）。

碰到这种不能直译的情况，我们必须采取意译，因为“笑点低”就是一个纯中国人的说法，我们必须先解构它，再找到符合英文习惯的说法。

首先我们要理解，什么是“笑点”：“笑点”中的“点”其实跟“沸点”的“点”是一个意思，指“临界点”，一种“门槛”，或者专业一点儿叫“阈值”。“笑点”就是让你从“不笑”到“笑”的一个“门槛”。



首先我们可以想到threshold（门槛）一词。

笑点，也就是“一个人被逗笑的门槛”，即the threshold where someone is amused.

他的笑点很低。可以说：

The threshold where he can be amused is very low.

当然，一般在口语中，我们不会像词典一样去下定义。在这里有一个特别好的词来替换学术性较强的threshold，就是bar。

bar就表示“门槛”，通常用在一种语境中，表示某个概念的门槛，如果一段对话上下文讲到“笑话”“很容易笑”等这样的概念，那么，我们就可以说：

Someone's bar is low.

比如：

—You look nervous. Let me tell you a joke.

你看上去好紧张，我给你讲个笑话吧。

—No. My bar is low. I don't want to burst into laughter in this serious situation.

别，我笑点低，在这个严肃的场合我不想笑出声来。